

En Klett, Estela, *RECORIDOS EN DIDÁCTICA DE LAS LENGUAS EXTRANJERAS*.
BUENOS AIRES (Argentina): Araucaria.

EL METODO DE PORTUGUES DEL PROFESOR ALFONSO CARRICONDO.

PASERO, CARLOS ALBERTO.

Cita:

PASERO, CARLOS ALBERTO (2007). *EL METODO DE PORTUGUES DEL PROFESOR ALFONSO CARRICONDO*. En Klett, Estela *RECORIDOS EN DIDÁCTICA DE LAS LENGUAS EXTRANJERAS*. BUENOS AIRES (Argentina): Araucaria.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/carlospasero/19>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pfhd/km9>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

Estela Klett (Dirección)

María Ignacia Dorronzoro

Patricia H. Franzoni

Claudia Gaiotti

Marta Lucas

Carlos A. Pasero

Rosana Pasquale

Mónica Vidal

Recorridos en didáctica de las lenguas extranjeras

Araucaria editora

Ciencia y Técnica: « LENGUAS »

Recorridos en didáctica de las lenguas extranjeras

Estela Klett (Dirección)

María Ignacia Dorronzoro

Patricia H. Franzoni

Claudia Gaiotti

Marta Lucas

Carlos A. Pasero

Rosana Pasquale

Mónica Vidal

Araucaria editora

Ciencia y Técnica: « LENGUAS »

Recorridos en didáctica de las lenguas extranjeras / Estela Klett ... [et al.] ;
dirigido por Estela Klett. - 1a ed. - Buenos Aires : Araucaria Editora, 2007.
142 p. ; 21x16 cm. - (Ciencia y técnica. Lenguas)

ISBN 978-987-9443-20-0

1. Enseñanza de las Lenguas Extranjeras. I. Klett, Estela, dir.
CDD 401.7

© 2007 Estela Klett
María I. Dorrzoro
Patricia H. Franzoni
Claudia Gaiotti
Marta Lucas
Carlos A. Pasero
Rosana Pasquale
Mónica Vidal

ISBN N° 978-987-9443-20-0
Hecho el depósito de ley
Todos los derechos reservados
Impreso en la Argentina

Araucaria editora
serie Ciencia y Técnica: « Lenguas »
Paso 1631 - Florida - Buenos Aires
Tel. 4796-0958
contacto@araucariaeditora.com.ar
www.araucariaeditora.com.ar

Se terminó de imprimir
en los talleres de Su Impres
en Buenos Aires
en octubre de 2007.

El método de Portugués del profesor Alfonso Carricondo¹

Carlos Alberto Pasero
Universidad de Buenos Aires
cpasero@filo.ub.ar, capasero@hotmail.com

Trabajemos pues todos, alumnos y alumnas que me escucháis y todos los que creemos en los grandes días que esperan al Nuevo Mundo, trabajemos digo, porque los pueblos del Brasil y la Argentina se entiendan no solamente en espíritu y en la confraternidad sino hasta en la más breve sílaba que emitan los labios.

César Viale

1. Introducción

Alfonso A. Carricondo, español educado en el Brasil y, posteriormente, residente en nuestro país, se incorporó al Instituto Argentino Brasileño de Cultura, como profesor de portugués, alrededor de 1939. Había respondido a una convocatoria aparecida en un diario porteño, según el testimonio de su viuda, que pudimos obtener en febrero de 2002. Se alejó del IABC después de 1950 y antes de 1953 (posiblemente por disensiones internas, como puede deducirse del discurso de Christovam de Camargo del último año antes citado), para abocarse de lleno a la actividad comercial que ejercía paralelamente. El Profesor Carricondo, en sus últimos años, dictó clases de portugués en la Biblioteca Popular de Olivos, en la Provincia de Buenos Aires y publicó un manual de lengua portuguesa, *O português que se fala no Brasil*, bajo el sello de la editorial Ocruxaves, en 1992. De él, dice César Viale: "Profesor de los Cursos de Portugués ha sido siempre Don Alfonso A. Carricondo quien al po-

¹ Este trabajo es una versión revisada y ligeramente modificada del cuarto capítulo de nuestra tesis, aún inédita, «Una extraña mutación». Lengua portuguesa, educación y literatura en la argentina 1932-1942, que realizamos bajo la dirección de la Prof. Estela Klett y defendimos, en el marco de la Maestría en Sociología de la Cultura y Análisis Cultural, en el Instituto de Altos Estudios Sociales de la Universidad Nacional de San Martín, en el agosto de 2004.

ner en su tarea toda su inteligencia y empeño ha demostrado una singular competencia que ha merecido el reconocimiento unánime de las autoridades del Instituto Argentino Brasileño de Cultura como de sus alumnos en las aulas de esta institución” (Viale, 1945, p. 98).

Editado en 1950, el *Método de Portugués* recoge la labor didáctica de diez años y, por lo tanto, su valor documental se remonta hacia la época de los inicios de la enseñanza regular de portugués en nuestro país. Al respecto dice el Profesor Carricondo en la introducción de su libro: “Este trabajo, fruto de la experiencia de más de diez años, recogida en la enseñanzas en los cursos libres de portugués patrocinados por el Instituto Argentino Brasileño de Cultura, en Buenos Aires, está destinado a poner al alcance de las personas de habla española —y en especial de los argentinos— la lengua hablada en el Brasil” (Carricondo, 1950, p. 2).

En cuanto al formato físico (sólo conocemos los volúmenes destinados al curso de primer año), la obra está dividida en dos tomos de 22 X 28 centímetros, con cubierta de cartón y páginas impresas en mimeógrafo. En cierto pasaje, el autor se lamenta de los inconvenientes de la presentación gráfica, que le impiden insertar ilustraciones que acompañen el vocabulario, falta subsanada con la traducción de los términos. Sólo el primer tomo tiene la tapa impresa en donde reza: «Método de Portugués del Profesor Alfonso A. Carricondo conforme al programa de 1er. Año del Instituto Argentino-Brasileño de Cultura. 1950 Año del Libertador General San Martín» (Ver reproducciones en Apéndice).

Este libro tal vez sea el primer manual de portugués concebido y editado en nuestro país, de autoría de un docente no nativo. Posteriormente, apareció el manual de Jorge Ángel Mazzetti, profesor nacional de idioma portugués y literatura brasileña, egresado del Instituto Nacional del Profesorado Secundario de la Capital. El libro, titulado *Lições de português* fue editado em 1955, posiblemente a cargo del autor, ya que no consta pie de imprenta.

Estos gestos didácticos iniciales se encuadran en un marco histórico mayor: entre 1932 y 1942, la lengua portuguesa se hizo enseñable en la Argentina. Antes de ese período, los medios y procesos por los cuales se aprendía portugués, así como la manera en que los lusohablantes y hispanohablantes se comunicaban entre sí, prácticamente carecían de relevancia. Hacia esa época, el intento de desarrollar la enseñanza del portugués en la Argentina, sumado al florecimiento de la divulgación de la cultura brasileña, contrasta no-

tablemente con la indiferencia que hasta ese entonces los argentinos habíamos demostrado, salvo excepciones, por todo lo relacionado con esa lengua y su cultura. Parafraseando la fórmula usada en el campo de los estudios de género, a partir de 1932 comenzó a implementarse, con respecto al portugués y su cultura, una «política de la diferencia» en contraposición a una anterior «política de la semejanza». Este nuevo rumbo, indudablemente, estuvo orientado por los cambios producidos en el campo político y, homológamente, en el campo intelectual.

En el plano cultural, varios acontecimientos jalonaron esa etapa. En 1935, con motivo de la visita oficial a la Argentina del Presidente de los Estados Unidos del Brasil, Getúlio Vargas, dio comienzo el curso para Profesores de Portugués y Literatura Brasileña en el Instituto Nacional del Profesorado Secundario de la Capital de la República Argentina (hoy Instituto Superior del Profesorado «Joaquín V. González»). Entretanto, la Escuela Normal de Lenguas Vivas organizó, por entonces, un curso libre de portugués. Asimismo, poco tiempo antes, a partir de 1932, el entonces Presidente del Consejo Nacional de Educación, el Dr. Ramón J. Cárcano (luego embajador en Río de Janeiro), impulsó cursos de portugués en escuelas primarias para adultos de la Capital Federal. Por iniciativa del Dr. Ramón J. Cárcano y de su hijo, el diputado Miguel Ángel Cárcano, también se creó, por Ley de la Nación N° 12.307, el Premio Estados Unidos del Brasil. Otros acuerdos, convenios, proyectos y leyes se sucedieron entonces. Finalmente, la Ley 12.766, sancionada en 1942 sobre un proyecto del Diputado Nacional de la Unión Cívica Radical por la Capital Federal, Raúl Damonte Taborda, confirió al portugués el carácter de opcional para los alumnos del último año de la escuela secundaria y propició la formación de profesores de portugués. A lo largo de toda esta etapa, jugó un rol importantísimo de fomento y difusión de la lengua y la cultura brasileña, el Instituto Argentino Brasileño de Cultura, fundado en 1935 por iniciativa del Dr. Rodolfo Rivarola.

2. Didáctica de lenguas extranjeras y análisis cultural

El análisis de estos libros de texto precursores, en tanto portadores de representaciones lingüísticas, nos lleva a preguntarnos qué relaciones se establecen entre esas representaciones sociales (Mořcovici, 1986; Jodelet, 1989) y una didáctica de la lengua extranjera y de qué manera pueden advertirse en ellos inscripciones de prácticas institucionalizadas de enseñanza.

Es preciso tener en cuenta, en principio, que la incidencia de factores sociales en la adopción y la circulación de una lengua extranjera como el portugués, el desarrollo de su estudio, los factores políticos, económicos, sociales y culturales, en términos discursivos, son factores que intervienen en la propia enseñanza de esa lengua, su política educativa, su organización escolar, el diseño curricular y los métodos y sistemas pedagógicos. De lo cual pueden verse huellas en los materiales de estudio y de éstos pueden inferirse algunos rasgos de aquel complejo entramado contextual que nos permite entrever la relación, muchas veces, inasible, entre práctica y representación. En este sentido, podríamos recordar lo que desde el campo etnográfico recomienda Geertz: «Hacer etnografía es como tratar de leer (en el sentido de interpretar un texto) un manuscrito extranjero, borroso, plagado de elipsis, de incoherencias, de sospechosas enmiendas y de comentarios tendenciosos y además escrito, no en las grafías convencionales de representación sonora, sino en ejemplos volátiles de conducta modelada» (Geertz, 1987, p. 24).

Como partes de un imaginario social, las representaciones sociales del lenguaje se ubican en un continuum entre conceptos y percepciones. Se trata de ideas colectivas sobre las lenguas que se interponen entre práctica y conciencia. No reflejan la realidad, sino que condicionan los comportamientos sociales, especialmente, en el ámbito educativo. Para Zarate «la noción de representación relaciona las ciencias sociales y las didácticas de las lenguas (Zarate, 1993, p. 29), es decir, constituye un punto de partida para pensar problemas sociológicos relacionados con una lengua extranjera en el ámbito educativo. Klett, al referirse al espacio psicosocial que ocupan las lenguas extranjeras en la universidad, dice, por ejemplo, que «El espacio físico reducido de las lenguas en la Universidad es, en realidad, consecuencia de otro espacio, el psicosocial, o, dicho de otro modo, de las representaciones de aquéllas que circulan en el imaginario colectivo» (Klett, 1999, p. 315). Para Klett «estas representaciones sobre las lenguas constituyen un substrato, un escenario, una tela de fondo que nutre e influencia a los docentes, a las autoridades, a los alumnos y a la comunidad» (Klett, 1999, p. 317).

Una aplicación del concepto de representación al campo de la didáctica de las lenguas extranjeras, puede apreciarse en la distinción que Dabène (1994 y 1997) establece entre un estatuto formal de lengua, el constituido por el conjunto de disposiciones oficiales con carácter jurídico, que rigen el empleo y la enseñanza de lenguas y un estatuto informal de lengua, esto es, el conjunto de imágenes presentes en el discurso ambiente, sostenido por los miembros del

cuerpo social. Ambos estatutos se constituyen a partir de representaciones lingüísticas. El estatuto informal de lengua diseña la imagen de las lenguas en una sociedad. El estatuto informal incide en las decisiones de los actores sociales sobre el aprendizaje de lenguas extranjeras. Dice Dabène: “Es necesario ante todo destacar que este estatuto no es siempre forzosamente explícito: puede suceder que se manifieste de manera indirecta, sesgada: es el caso, por ejemplo, de la decisión que toman los padres en lo que concierne a la elección de la lengua que deben aprender sus niños durante el curso escolar. Esa elección se fundamenta en varias razones que por no estar expresadas, a veces, abiertamente, no significa que no sean menos determinantes” (Dabène, 1997, p. 20).

3. Paronomasias

En el «Proêmio» a su Método de portugués, el Prof. Alfonso Carricondo cita un largo fragmento de la *Gramática da Língua Espanhola* del filólogo brasileño Antenor Nascentes. Allí, este autor reconoce la importancia de la intercomprensión, al tiempo que subraya la necesidad de poner en práctica un método de estudio que tenga en cuenta la notable proximidad entre el español y el portugués. Dice Nascentes: “El español es, como todo el mundo sabe, muy parecido al portugués. Quien conoce el portugués lee y comprende el español con facilidad; sentirá, es verdad, algunas deficiencias.”

“La gran semejanza entre las dos lenguas sin embargo (incluso parece una paradoja), es la mayor dificultad que encontramos, pues cuando inmediatamente pensamos que una palabra, una locución o una forma se encuentra en ambas lenguas nos enfrentamos con una profunda diferencia.”

“De ahí la necesidad de que precisemos determinar especialmente lo que hay de diferente en las dos lenguas: ese fue nuestro objetivo.”

De acuerdo con esta propuesta, Carricondo introduce el estudio de lo que da en llamar la “paronomasia”. Según la Real Academia Española “paronomasia” es la “semejanza entre dos o más vocablos que no se diferencian sino por la vocal acentuada en cada uno de ellos”. Para Carricondo la paronomasia es el “uso de palabras semejantes en el sonido pero diferentes en su significado o la semejanza entre palabras diferentes e indicativas de un origen común”. Este fenómeno del lenguaje, “relación de sonidos semejantes, pero de sentidos independientes” (Ducrot y Todorov, 1986, p. 319), constituye una figura retórica que “consiste en aproximar dentro del discurso expresiones que ofre-

cen varios fonemas análogos (paronimia), ya sea por parentesco etimológico (parlamento, parlero) en cuyo caso se llama parequesis, ya sea casualmente (adaptar, adoptar)” (Beristáin, 1997, p. 392).

El recurso a esta figura del lenguaje le permitirá a Carricondo desarrollar un aspecto de su método en relación con aquellos términos que son semejantes en portugués y en español pero que, a menudo, conducen a malos entendidos. Es importante notar que este capítulo del método constituye un rasgo, si no original, por lo menos explícitamente distintivo, diríamos políticamente distintivo, de la propuesta de Carricondo. Por eso, el abordaje de la paronomasia es, en este contexto, un intento de trazar los límites de la lengua, los que separen las diferencias nacionales y eviten el equívoco entre lo popular y lo culto, lo conveniente y lo inconveniente.

La paronomasia es lo parecido y, a la vez, lo diferente. “Sobrenome” es el apellido mientras que “apelido” es el sobrenombre. “Pesçoço” es el “cuello” pero “pescuezo” es lo propio de los animales. Los ejemplos son numerosos. Esta inversión en la cual un término sustituye al otro sesgadamente, transversalmente, constituye el aporte más específico del método. Es notable que a continuación Carricondo presente el par “distinto” / diferente. La diferencia y la distinción, inclusive entendidas en términos de clase, por otra parte, son las dos operaciones principales del libro de Carricondo.

La figura de la paronomasia, en el contexto de la enseñanza de lenguas extranjeras, suele conocerse como “falsos amigos” o “falsos cognados”. Su estudio persigue dos objetivos. Primero, facilitar la transliteración, favoreciendo la intercomprensión a partir de la lengua materna. Segundo, alertar sobre las diferencias (a veces inapreciables) que evolucionaron de un tronco común pero que siguieron caminos alternativos y paradójicos. Cada palabra semejante subraya esta diferencia de origen por la cual, en algún momento, “variaciones libres” (o, mejor dicho, socialmente distribuidas) adquirieron entidad propia y se separaron definitivamente. La existencia de “falsos amigos” también se explica, en algunos casos, por la existencia de préstamos lingüísticos. (V. Bechara y Moure, 2002, 9-17).

En el libro de Carricondo la paronomasia se articula en torno de dos ejes, el semántico y el morfológico. El eje semántico subraya la diferencia a nivel de los significados de formas semejantes, las cuales se desplazan dentro de la lengua (*in praesentia*). El eje morfológico destaca las operaciones más o menos regulares que el aprendiz debe hacer en los términos de la lengua mater-

na para obtener un término portugués (*in absentia*). El procedimiento, en general, yuxtapone el español con el portugués en un intercambio de grafemas, formas y flexiones. El eje morfológico marca el límite sobre el cuerpo de la palabra, distingue y establece una identidad. El eje semántico, por otra parte, evita los malos entendidos y las situaciones desagradables, oblitera, de esta manera, el equívoco.

Referida al resto de la cultura, la imagen es representativa en otros contextos y constituye un gesto clave. Otras paronomasias pueden ser rastreadas en el ámbito de la mediación cultural entre el portugués y el español en la Argentina. De ahí que un imaginario de lengua deba buscarse no sólo en las manifestaciones más explícitas referidas al idioma sino, además, en los gestos y las formas que confrontan dos espacios de significación.

A) EJE SEMÁNTICO	<i>semejanza-DIFERENCIA</i> <i>Caneta - lapiseira, apagar - borrar, régua - regla, comprido - largo, tirar-jogar, ainda - todavia.</i>
B) EJE MORFOLÓGICO	<i>SEMEJANZA-diferencia</i> <i>vanidad > vanidade, ciudad > cidade, cualidad > qualidade, cantidad > quantidade</i>

4. La paradoja de la dificultad y la semejanza

La paronomasia, de este modo, despliega un haz de representaciones de la diferencia lingüística, históricamente determinados, en un *continuun* de valores negativos y positivos, por un lado, y entre semejanza y diferencia, por el otro. Dice Antenor Nascentes: "La gran semejanza entre las dos lenguas sin embargo (incluso parece una paradoja), es la mayor dificultad que encontramos, pues cuando inmediatamente pensamos que una palabra, una locución o una forma se encuentra en ambas lenguas nos enfrentamos con una profunda diferencia".

¿Cuáles son esas "diferencias"? ¿No serán las que anuncian una distancia más profunda que la demarcada por el juego de parecidos semánticos y formales, es decir, la distancia cultural? Si la diferencia puede generar dificultad y la semejanza, facilidad, resulta paradójico postular la dificultad

de la semejanza. ¿Qué relación existe entre la figura de la paronomasia y la paradoja? Ésta “altera la lógica de la expresión pues aproxima dos ideas opuestas y en apariencia irreconciliables, que manifestarían un absurdo si se tomaran al pie de la letra (...) pero que contienen una profunda y sorprendente coherencia en su sentido figurado (Beristáin, 1997, p. 387).

En este sentido, la paronomasia expresa la angustia de la paradoja, la que opone la facilidad con la dificultad y la semejanza con la diferencia. Es, también, una solución didáctica a la paradoja. Se trata de una proximidad que entorpece el aprendizaje, que imposibilita o dificulta la apropiación y la vocalización. Pero que también intuye, aunque torpemente, la diferencia más significativa entre español y portugués que es la alteridad cultural, esa zona en la cual se deslizan las aparentes semejanzas por un plano sobre el cual, muy a menudo, se instala el extrañamiento. Como lo expresa Júdice: “...al entrar en nuestro país, al cruzar las fronteras políticas —bien delimitadas— el hispanohablante inmediatamente descubre que otro territorio limítrofe, situado entre su lengua y su cultura de origen y la lengua y la cultura del Brasil, no está tan claramente delimitado” (Júdice, 2002, p. 38-9).

<i>PARONOMASIA - PARADOJA</i>	
<i>FACILIDAD</i>	<i>DIFICULTAD O DEFICIENCIA</i>
<i>SEMEJANZA</i>	<i>DIFERENCIA</i>

Dabène (1994) se refiere a las lenguas vecinas y de vecinos como un caso problemático y contradictorio. Por una parte, en base a un criterio de proximidad geográfica, existe siempre un interés por aprender la lengua del vecino. En el caso del portugués para argentinos al criterio de proximidad geográfica se le suma el criterio de proximidad lingüística. La autora señala que las lenguas romances “constituyen en el sur de Europa y en América Latina una zona de continuum lingüístico donde la intercomprensión ya existente se puede desarrollar fácilmente” (Dabène, 1994, p. 169). Sin embargo, Dabène advierte que el parentesco lingüístico ha juega tradicionalmente un rol negativo, como un “factor de depreciación”. Las lenguas consideradas fáciles han sufrido un proceso de desprestigio escolar a causa de su parecido. Los “falsos amigos” generan desconfianza ya que pueden causar errores en los

aprendices, especialmente los más pequeños. No obstante, Dabène (1994) destaca que las similitudes y parentescos entre lenguas, como es el caso de las lenguas derivadas del latín, pueden aprovecharse para favorecer la intercomprensión en el marco de programas educativos internacionales. Dabène menciona el programa europeo GALATEA de la Universidad de Grenoble. Una perspectiva más actualizada de estas experiencias y posibilidades puede apreciarse en el volumen especial de la revista *Le français dans le monde* de enero de 1997, "L'intercomprension: le cas des langues romanes".

5. Un método específico para argentinos ²

La propuesta de Carricondo, si bien se declara subsidiaria del método directo, presenta una composición más bien híbrida entre este método, ya completamente impuesto en la enseñanza de lenguas extranjeras hacia mediados del siglo XX, y el anterior "paradigma", el método de gramática-traducción. "¿Cómo estudiar el portugués? -¿Por el método directo? -¿Por el método indirecto?", se pregunta Carricondo en el Proêmio. Este eclecticismo no era una práctica inhabitual durante la primera parte del siglo XX. El decreto que organizaba la enseñanza de lenguas vivas, de 1904, firmado por el Presidente Roca, por ejemplo, dice: "La enseñanza de los cursos (...) de idiomas extranjeros para niños y adultos, se hará exclusivamente por el método directo. La instrucción normal de lenguas vivas en los cursos para maestros (...) y profesores se dictará por un método mixto (directo e indirecto según sea oportuno) para la más perfecta posesión de los alumnos del idioma extranjero u de su literatura".

El método de gramática-traducción, también llamado método indirecto, utilizado plenamente hasta finales del siglo XIX, se servía de fragmentos literarios, exhibía reglas gramaticales, proponía ejercicios de versión y apelaba a las listas de vocabulario acompañadas de su traducción, además de utilizar predominantemente la lengua materna de los alumnos durante las clases. Estas características, menos la última, están presentes en el libro de Carricondo.

² Un tratamiento actualizado de esta pregunta, independientemente de la perspectiva histórico-cultural que aquí adoptamos, puede verse en Almeida Filho, 1995 y en Júdice 2002. Para el análisis de textos didácticos de lenguas extranjeras nos apoyamos en la "Ficha sintética de análisis para libros de texto para enseñanza de idiomas" elaborada por la Profesora Estela Klett y su "Comparación de métodos y enfoques" (Trabajos inéditos). También tuvimos en cuenta: Bertolletti y Dahlet, 1984, Mendoza Fillola, 1998 y Cuq y Gruca, 2003.

Los autores literarios más citados son autores consagrados del realismo y el parnasianismo como Machado de Assis (1839-1908), Olavo Bilac (1865-1918) y Humberto de Campos (1886-1934) o modernistas del gusto del gran público como Érico Veríssimo (1905-1975). Los principales textos literarios o históricos recogidos por Carricondo son:

- Rocha Pombo, “Descoberta do Brasil”
- Mário Sette, “Tiradentes”
- Medeiros de Albuquerque, “Um teimoso”
- Carlos de Laet, “O pistolão”
- Humberto de Campos, “O brinquedo roubado”, “Medecin... malgre lui”, “A agulha e o alfinete”
- O. de Souza Reis, “O dia”
- Machado de Assis, “A pêndula”, “A agulha e a linha”, “Diálogo de Alcibíades”, “Quincas Borba”, “Fim de banquete”
- T. A. de Gonzaga, “A Marília”
- Érico Veríssimo, “Manhã de sol”, “O serão”, “Salvando uma criança”, “Abstracção”
- Camões y Bastos Tigre, “Saudades”
- Coelho Netto, “Um encontrão”
- Raúl Pompéia, “Tipos colegiales”
- Olavo Bilac y Manuel Bomfim, “O retrato de Machado de Assis”
- Alexandre Herculano, “O rei e o arquitecto”
- E. de Menezes, “As rosas do cego”
- Arthur Azevedo, “O plebiscito”
- Soares de Azevedo, “O Natal do meu guarda nocturno”
- Graça Aranha, “Quadros de infância”
- J. M Macedo, “A casa da avó”
- Olavo Bilac, “O banquete”
- Monteiro Lobato, “Um homem honesto”

En palabras de Jespersen, “el fin más alto en la enseñanza de las lenguas es el acceso a los mejores pensamientos y a las mejores instituciones de la nación extranjera, a su literatura, a su cultura; en resumen, al espíritu de la nación, en el sentido más amplio de la palabra” (Jespersen, s/d., p. 23). En este sentido, la literatura brasileña, “literatura fecunda y brillante, que expresa los más diversos problemas y las más variadas inquietudes del pensamiento”, constituye un soporte importante del libro. Lo cual aparece a su vez determinado por el criterio didáctico, en el sentido de haber escogido aquellos trozos que más se adaptaban al objetivo de la obra, y por el prestigio que la

literatura podía conferir al estudio de la lengua así como por una garantía de pureza idiomática.

Por otra parte, en el “Proêmio” al que ya nos referimos, en consonancia con el método directo, Carricondo propone tratar “la lengua viva” y “la pronunciación contemporánea” aunque se apresura a aclarar que no pretender adoptar “el solecismo como bandera”. Esta salvedad se justifica en términos normativos con el fin de separar la lengua popular, pregonada por los modernistas desde 1922 aproximadamente, del portugués de los puristas. En este sentido, Carricondo pretende adoptar un criterio conciliador.

Es inevitable no suponer como trasfondo la gravitación de la polémica sobre la lengua brasileña en el Brasil, polémica de la cual Amado Alonso (1942), para citar un referente contemporáneo del texto que nos ocupa, nos brinda un panorama sucinto. Al mismo tiempo puede advertirse la resonancia de la voz oficial de gramáticos y puristas que justamente utilizaban el término “solecismo” (error cometido contra la exactitud o pureza del idioma) para referirse a los componentes coloquiales de la lengua que pretendían transponer el cerco impuesto a la lengua oficial y castiza.

El método de Carricondo se aparta del paradigma de gramática-traducción al recomendar que se use en clase exclusivamente la lengua segunda, o sea, la lengua objeto de estudio. También, Carricondo introduce, junto a los fragmentos literarios, textos descriptivos sobre temas diversos como ser comidas, medios de transporte, las horas del reloj, cuestiones financieras, etc. Un ejemplo de vocabulario presente en la primera lección: “ESCALA DAS IDADES-RELAÇÕES. Segundo as idades temos a seguinte escala: o bebê, o menino e a menina, o rapaz, o moço, a moça, o homem de meia idade, o senhor, a senhora, o velho, a velha. Quanto às relações de amizade, estudo e trabalho temos: o conhecido, o amigo, o colega, o companheiro, o camarada, o aluno, o mestre, o professor, o empregado, o chefe.” Este vocabulario servía para contestar las siguientes preguntas: “-Quem sou eu? -Quem é você? -Quem é ele (ela)? -Quem somos nós? -Vocês quem são?...”

Las normas de conducta, la etiqueta social de la lengua, la literatura y la alta cultura, las relaciones de jerarquía y la moral constituyen las líneas temáticas y discursivas preponderantes del libro de Carricondo.

La primera unidad, luego de la introducción fonética, se inicia con una lectura titulada “O calouro violinista”, un tema apropiado para el inicio de clases. Un joven, en su primer día en el colegio secundario, se acerca al aula,

temeroso de las consabidas bromas que los alumnos más antiguos les reservan a los recién llegados. Al ingresar es recibido por las chanzas de sus compañeros quienes le arrebatan el sombrero. Uno de ellos, sin embargo, al reconocerlo, alerta a los demás de que se trata de un joven violinista que trabaja en la sala de cine acompañando con su música las películas. Esto hace que inmediatamente todos sientan respeto por él que se gana la vida y no tiene quien pueda comprarle otro sombrero. “Saludemos a José que es un novato distinto. José es el violinista del cine. ¡José, aunque sea un novato en la escuela es un veterano del trabajo!” dice el compañero más antiguo. “Calouro” (en español, “novato”) es también, en este caso, el propio alumno, que se introduce en la lengua portuguesa, quien, con ayuda de los “veteranos”, deberá avanzar en el conocimiento del portugués. Nótese la edificante relación entre estudio y trabajo. El ejemplo moral se reitera en la segunda lectura de la primera unidad, un fragmento de “Um teimoso” texto perteneciente a Medeiros de Albuquerque (1867-1934), autor simbolista y decadentista, miembro fundador de la Academia Brasileira de Letras.

<i>ESTRUCTURA GENERAL DE CADA UNA DE LAS UNIDADES</i>	
<i>LECTURA CONVERSACIÓN GRAMÁTICA</i>	<i>LÉXICO ESCRITURA EJERCICIOS DE APLICACIÓN</i>

Las “saudações” y las “apresentações” constituyen actividades y contenidos relacionados con el inicio, lo mismo que las “formas de responder” y el “respeito e camaradagem”. En este último apartado, se aclara la diferencia entre “você” y “o senhor”. Se introduce la conjugación del verbo “ser” en presente y pretérito perfecto del modo indicativo. El objetivo es determinar identidades y responder preguntas como “Que é você?” e “A senhora é argentina?”

El léxico tiene gran importancia en la organización de las lecciones así como la presentación de preguntas y respuestas, los dictados y la redacción. Es significativo que la asociación entre palabra y gráfico no pueda realizarse en este libro por razones técnicas y que esa deficiencia se la supla con la traducción. En este sentido, de la estructura y el desarrollo de las lecciones es difícil inferir cuál habría sido la práctica concreta de enseñanza en el aula. Es

posible, más allá del eclecticismo del material, que la actuación del docente haya sido primordial para hacer comprender al alumno algún término logrando que éste asocie el objeto con la imagen o el gesto, conforme a las orientaciones del método directo.

6. Discurso y contexto institucional

Si Carricondo se debate entre el método directo (sin mediación de la traducción) y el indirecto (con uso de la lengua materna) es porque al buscar una estrategia específica para el portugués, desde el punto de vista argentino, se debate entre la tradición y la modernidad. En este sentido, el portugués suscita para los argentinos un conflicto de límites identitarios, morales e histórico-geográficos.

La supervivencia del método indirecto o de gramática-traducción supone una relación rígida y jerarquizada con la lengua portuguesa. Estudiada a partir de textos literarios y reglas gramaticales, el portugués cobra por una parte la jerarquía de las lenguas de cultura pero, por otra parte, se la circunscribe al círculo áulico de la elite intelectual oficial.

El método indirecto connota, también, una mediación institucional y de clase muy visible en la declaración contenida por la advertencia: "En verdad, lo que más interesa es la lengua viva, es la lengua corriente en el Brasil, es la fonética, es la pronunciación contemporánea, sin tomar —¡Eso sí!— el solecismo como bandera" (Carricondo, 1950, p. 2). La apelación al método directo podría, en principio, verse como una solución de compromiso, que reviste de actualidad un enfoque tradicional. No obstante, sigue presente la advertencia moral. ¿El solecismo sería el desvío a que conduciría la aplicación extrema del método directo? Si es así, el método de gramática-traducción evitaría prudentemente cualquier desviación.

En el texto de Carricondo, la conjunción de métodos responde a la preocupación de instrumentar una estrategia específica para la enseñanza de portugués a argentinos. En este sentido, el doble enfoque didáctico representa una solución al conflicto de la paradoja al que antes aludíamos. El método directo procura resolver los problemas de límites identitarios y el método indirecto, por otra parte, traza los límites morales y epocales entre el portugués y el castellano. Esto se entendería mejor si tenemos en cuenta el debate sobre el portugués en el Brasil (Cfr. Elia, 1992, p. 204-24), por una parte, y la

polémica sobre el castellano en la Argentina, por la otra (V. Sarlo, 1996; Vitale, 1999; Di Tullio, 2003).

La elección entre un método directo y un método indirecto nos remite, por otra parte, a la noción de mediación en el sentido de intervención con el fin de “canalizar un saber social y unos valores culturales hacia una audiencia a través de una instancia institucional” (Hartley y otros, 1997, p. 213). Este hibridismo metodológico del libro de Carricondo, que constituye una estrategia de abordaje del portugués como lengua extranjera, sólo puede explicarse, cabalmente por su marco institucional. No obstante el hibridismo fácilmente apreciable en la obra de Carricondo, todavía en funcionamiento hacia 1950, su dinamismo metodológico puede justipreciarse si se lo compara con un libro publicado hacia 1947 en Santiago de Chile, la *Gramática Portuguesa* de João da Costa Nora. El libro de João da Costa Nora, cuyo subtítulo reza “Para la enseñanza secundaria y superior del portugués en los países de habla española y especialmente en Chile”, constituye un compendio de gramática histórica, en la más rancia tradición filológica, sin ningún elemento didáctico, ni siquiera los habituales en los libros concebidos dentro del modelo de gramática-traducción, no obstante proponerse como un texto didáctico.

Es en este contexto simbólico que el método de Carricondo cobra su sentido más definido, como una puesta didáctica y en paralelo de ambas lenguas a través del ejercicio de la paronomasia. El portugués nunca es visto, metodológicamente, como una lengua completamente diferente y otra sin punto de comparación sino en paralelo y en espejo y bajo la atenta mirada de la academia oficial. Sin embargo, la diferencia realmente negada es la cultural y su diversidad al oponer exclusivamente una norma culta obliterada ella misma a la identificación de los préstamos y la circulación simbólica.

La confrontación morfológica y semántica, casi estrictamente circunscripta al plano léxico, por otra parte, contrapone binariamente las variantes de un mismo código; una por sobre la otra, una norma sobre un desvío. El español sobre el portugués supone que la segunda lengua pueda reducirse a la primera como si se tratase de una matriz modelar del mismo modo que en el renacimiento el latín y el griego constituían las gramáticas de referencia.

Se trataría de una alteración originaria que el procedimiento didáctico puede, finalmente restituir. Por eso, el método entraña, también, un costado mítico que procura borrar las diferencias en provecho de un entendimiento

pre-babélico (Eco, 1994). O como si se tratase de dos formas dialectales de una misma lengua y operase, subrepticamente, la asunción de que una de ellas reporta mayor prestigio que la otra. Lo que recuerda las palabras del lingüista español Emilio Relano: "Si España, Portugal e Italia no constituyesen estados independientes entre sí, sus lenguas serían consideradas como dialectos de un mismo idioma" (Relano, 1946, p. 153). Esta apreciación, como es evidente, minimiza las diferencias intrínsecas para destacar exclusivamente las externas y políticas.

7. El instituto argentino-brasileño de cultura

El curso de portugués, a cargo del Profesor Alfonso Carricondo, duraba tres años. Era coordinado por el Comité de la Juventud del IABC. Ricardo Levene (h.) fue el artífice de la iniciativa cuando era presidente del Comité. Dice César Viale: "Fueron creados a iniciativa del Dr. Ricardo Levene (h.), presidente en aquel entonces del Comité de la Juventud del Instituto Argentino-Brasileño de Cultura, en el año 1939, realizando durante todo este tiempo una notable y eficaz función de acercamiento cultural con el Brasil" (Viale, 1944, p. 98).

A raíz del estrechamiento de relaciones con el Brasil, promovido por el gobierno del Presidente Justo, en ocasión, además, del viaje oficial de éste a Río de Janeiro, en 1933, surgió, tal vez, entre ambos gobiernos, de manera oficiosa, la idea de crear sendos institutos de cultura. En diciembre de ese año se fundó en Buenos Aires el Instituto Argentino-Brasileño de Cultura, presidido por Rodolfo Rivarola y en Río de Janeiro, su contraparte brasileña, el Instituto Brasileiro-Argentino de Cultura, a cargo de Rodrigo Octavio de Langaard Menezes. Estos organismos no dependían directamente de los estados, tenían una organización autónoma pero estaban socialmente relacionados con los estamentos de gobierno.

Recuerda César Viale: "Tarea nada fácil sin duda tuvo que ser para el Instituto Argentino-Brasileño de Cultura, la de dar con acierto sus pasos iniciales. Por en los dominios de latino-américa recién se ensayaba formalmente una aproximación internacional en base a la mutua irradiación espiritual de sus élites y a la corriente cordial que se espera que debe fluir del conocimiento y valoración entre miembros de países distintos". Y más adelante agrega, a propósito de los objetivos del Instituto: "El nuevo instituto tendría

en realidad dos misiones que cumplir; una bien confesada desde su título, la exterior, de ir por vía del pensamiento en busca de los hermanos de las comarcas del Sol ardiente; la otra, la interior, preparada a entonar nuestro medio colectivo con preocupaciones de jerarquía que cuando menos se calcula que puelen y ahuyentan el pesimismo de las almas” (Viale, 1945, p. 13).

El Instituto Argentino-Brasileño de Cultura, organismo argentino dedicado a la difusión de la cultura brasileña en el país y su par brasileño jugaron el rol de academias reguladoras del intercambio cultural, en un contexto de creciente intervención estatal. La relación es bilateral y por lo tanto todas las acciones son recíprocas. La reciprocidad se transforma en una matriz representacional en la cual la Argentina y el Brasil aparecen contrapuestos en iguales condiciones a partir de sus emblemas oficiales más característicos.

La iconografía popular y propagandística expresa muy bien el constante paralelo. La tapa de la revista *Caras y Caretas*, del 18 de mayo de 1935, reproduce una fotografía tomada cuando la visita a Buenos Aires del Presidente Campos Salles. Roca y el presidente brasileño posan uno frente al otro. Dice el epígrafe: “Capos Salles y Roca. Ambos sellaron la fraternidad brasileño-argentina. Hoy, Vargas y Justo ratifican ese sentimiento por el cual las dos grandes repúblicas marchan juntas por el camino de la historia”. En la quincena siguiente, la revista *Caras y Caretas* pone en portada interior dos retratos dibujados del Emperador Dom Pedro II y del General Mitre en recordación de la Triple Alianza. El epígrafe destaca “la confraternidad de dos naciones gloriosas” que a partir de esa alianza han transitado el camino de la cordialidad. Las “disensiones y rivalidades”, superadas a partir de la guerra contra el Paraguay, en este caso son las que llevaron a la guerra por la Banda Oriental. Obviamente, el texto no puede estar refiriéndose a las rivalidades y disensiones más recientes.

Por último, otra portada interior de *Caras y Caretas*, del 15 de abril de 1939, en el número de homenaje al Brasil, aparecen los dos presidentes del momento, Roberto M. Ortiz y Getúlio Vargas. La página tiene especial interés lingüístico. Contrapone como en los casos anteriores los retratos presidenciales, reproduce los escudos nacionales y presenta una viñeta en español y en portugués. La aparición de este texto bilingüe es la expresión de un campo incipiente de receptores del portugués. Como se declara en una nota del mismo número sobre la primera promoción de profesores de portugués, “las traducciones en portugués fueron hechas por los profesores

egresados del Instituto Nacional del Profesorado Secundario”. Los primeros egresados del profesorado en portugués del Instituto Nacional del Profesorado Secundario aparecen retratados para la posteridad en la página 149 (Ver imágenes en Apéndice).

Las dos lenguas en confrontación y contraste, diríamos, en contacto, cierran el círculo de los emblemas nacionales yuxtapuestos. La imagen es de cuidada simetría y bajo las dos figuras políticas tutelares, investidas de los atributos del mando, en representación de sus estados nacionales cuyos escudos se distribuyen a cada lado (un extraño escudo argentino, digamos de paso, al gusto art decó con trazos geométricos que recuerdan la imaginería fascista (no en vano, tal vez, se hable de “los pueblos sanos y fuertes”), los dos textos equivalentes (en traducción equivalente). Toda la página es la expresión plástica de la condición del portugués en la Argentina hacia los años treinta. Dos textos paralelos que comparan sus diferencias y semejanzas bajo la tutela de los estados rectores.

Al Instituto Argentino Brasileño de Cultura, en su carácter de institución relacionada con el Estado, la cultura y la política exterior, le correspondió implementar, directa o indirectamente varias iniciativas relacionadas con al enseñanza del portugués o la difusión de la cultura brasileña en la Argentina. Por ejemplo, en el discurso del 8 de septiembre de 1941, el entonces Presidente del Instituto Argentino Brasileño de Cultura, Dr. César Viale, pronunció un discurso con motivo de la Independencia del Brasil, en el Instituto de Lenguas Vivas (que entonces funcionaba en la intersección de las calles Esmeralda y Sarmiento, en Buenos Aires), expresó con claridad el objetivo del Instituto Argentino-Brasileño de Cultura de promover la lengua portuguesa en nuestro medio — “... el valor que atribuyen al factor idiomático en las coordinaciones de mira internacional”—: “Indudablemente que será por vía del mejor conocimiento de los idiomas respectivos que ha de llegarse al logro de tan felices perspectivas. Trabajemos pues todos, alumnos y alumnas que me escucháis y todos los que creemos en los grandes días que esperan al Nuevo Mundo, trabajemos digo, porque los pueblos del Brasil y la Argentina se entiendan no solamente en espíritu y en la confraternidad sino hasta en la más breve sílaba que emitan los labios” (Viale, 1944, p. 23).

En el discurso que una alumna del Profesorado en Lenguas Vivas pronuncia en ocasión del homenaje por los ocheta años de Rodolfo Rivarola, le atribuye a éste la creación de los cursos de portugués tanto, entendemos, el que

funcionaba en el Instituto Nacional del Profesorado de Lenguas Vivas como el que se dictaba en el Instituto Nacional del Profesorado Secundario de la Capital Federal: “Dos hechos motivan hoy mi palabra: el primero y principal, cumplirse vuestros días que suman ocho décadas; el segundo y particular, que atañe directamente a quienes hemos recibido el beneficio de una de vuestras últimas obras como es la creación de los cursos de idioma portugués” (AA. VV., 1938, p. 94). La estudiante resalta la relación con la lengua: comunidad de origen, afinidad identitaria y componente moral y espiritual. El discurso de la época, “sentimental”, reproducido una vez más aquí, resalta el carácter emocional de la relación con la lengua portuguesa y su misión de unión afectiva y fraterna.

Los cursos a los que alude la alumna son los que hacia 1936 quedaron instrumentados por decreto del Presidente Justo: el Curso libre de idioma portugués y literatura brasileña, en el Instituto Nacional del Profesorado Secundario de la Capital y su homólogo del Lenguas Vivas. Sobre el Curso, iniciativa, como decíamos, del Instituto Argentino- Brasileño de Cultura, una solicitud pretendía la implantación definitiva del profesorado que hasta entonces se desarrollaba en forma provisoria y “a título de ensayo”. En sus considerandos, el decreto de creación, destacaba los resultados satisfactorios del curso provisorio y el interés que éste había despertado; “Que las relaciones sociales, culturales y económicas que vinculan a nuestra [sic] país con el Brasil, son cada día más estrechas, por lo que hace que sea cada vez más perentoria la necesidad del conocimiento de su idioma; Que el plan de estudios propuesto por el Instituto Argentino-Brasileño de Cultura ofrece en sí, las condiciones suficientes para un eficaz desarrollo de la enseñanza de esa asignatura”.

A continuación, el decreto establecía, además de aspectos técnicos y operativos, el plan de estudio del nuevo profesorado. Cada año disponía de un total de 14 horas semanales de dictado de clase a razón de tres horas diarias aproximadamente. Se disponía de cuatro cursos anuales de Ejercicios de idioma (lectura, traducción, ortografía, conversación, composición), dos cursos anuales de Gramática portuguesa moderna, un curso anual de Fonética Portuguesa, tres cursos anuales de Literatura Portuguesa y de Literatura Brasileña, dos cursos anuales de Historia de la Civilización Portuguesa y uno de Historia de la Civilización Brasileña, un curso anual de Pedagogía General y de Metodología y Práctica de la Enseñanza y un curso anual de Historia de la

Educación. El plan propuesto no difería sustancialmente, en su estructura, de otros profesorados de idiomas entonces en funcionamiento.³

Las clases de portugués a cargo del Profesor Carricondo se dictaban en la sede del Museo Social Argentino (donde también se hacían las reuniones del IABC). Pero hacia 1941 se extendieron, por intermedio del Consejo Nacional de Educación, a los locales de las escuelas “Wenceslao Posse” y “Genero Sisto” del Distrito Escolar N° 1. Para ese año frecuentaron los tres niveles del curso de portugués unas 200 personas. Al respecto apunta Viale: “... lo que demuestra con toda evidencia el respeto y el apoyo que merecen por quienes desean aprender portugués, debido a la correcta enseñanza que se imparte, el espíritu de progreso que los anima y el deseo de amplia compenetración espiritual y cultural con el Brasil, que los preside. Los títulos otorgados por nosotros siguen mereciendo asimismo, en forma creciente, el estímulo de las empresas particulares quienes valoran, en toda su extensión, la competencia que demuestran nuestros egresados en el dominio de ese idioma” (Viale, 1945, p. 98-9).

Es de destacar que la implantación y divulgación del portugués en nuestro país es la consecuencia de la constitución de un campo intelectual de corte conservador-liberal muy ligado a la política implantada después del golpe de estado de 1930 alrededor de la figura del Gral. Justo. Por una parte, el grupo de historiadores de la Academia Nacional de la Historia liderado por Ricardo Levene y que participaron del Instituto Argentino Brasileño de Cultura a su vez capitaneado por Rodolfo Rivarola. Este grupo tenía referentes políticos

³ Al IABC le incumbió actuar, también, como jurado, a partir de 1936, en el premio “Estados Unidos del Brasil”, instituido por Ley 12.307, en base a un proyecto del Diputado Miguel Ángel Cárcano. Ésta establecía que el Premio “Estados Unidos del Brasil” se otorgase al mejor libro publicado en español y editado en el país sobre tema brasileño. Estaba dotado de la suma de diez mil pesos moneda nacional de curso legal, que se otorgaría en las siguientes condiciones: a) El autor deberá ser ciudadano argentino; b) El libro consistirá en un estudio original y actual de las actividades económicas, sociales, políticas, artísticas o militares de los Estados Unidos del Brasil; c) El premio se discernirá cada dos años entre los libros que hayan sido depositados en la Biblioteca Nacional, de acuerdo con lo dispuesto por la ley Nro. 11.723. Además del ámbito literario, el premio debía discernir en el campo de la pintura y la escultura para adjudicarse bianualmente “cada dos años en las exposiciones de arte brasileño, que se organizarán en Buenos Aires, de acuerdo con las disposiciones del Tratado de intercambio intelectual de mayo de 1935”. (V. *Memoria del Departamento de Instrucción Pública Año 1936*, 1937, p. 5-6).

diversos pero confluyentes en lo que tenía que ver con las relaciones exteriores, el Premio Nobel de la Paz Saavedra Lamas y el Embajador argentino en Río de Janeiro Ramón J. Cárcano. Los lazos empresariales y sociales del IABC pueden apreciarse en la nómina de benefactores para el proyecto de construcción de un monumento a Tiradentes, el Jockey Club, el Banco de la Nación Argentina, Alberto Alves de Lima, la cámara de Comercio Argentino-Brasileña, Don Virgilio V. Greco, la Unión Industrial Argentina, la bolsa de Buenos Aires, encabezan, junto a otros nombres, la nómina de donantes (V. Viale, 1945, p. 83).

8. La ley del padre: idioma y buenas costumbres

¿Qué relación puede existir entre el discurso moralizante de las campañas a favor de las buenas costumbres y la lengua portuguesa? La conexión no es de forma sino estratégica. De la misma manera podría relacionarse el discurso sobre la enseñanza del portugués con el lenguaje de los aliadófilos, el nacionalismo y los límites de la Nación así como con el posible liderazgo de la República Argentina en América Latina. En lo que respecta a la enseñanza del portugués, el IABC jugará el papel de una academia reguladora, custodia de los valores morales y culturales vehiculados por el lenguaje. Hay una matriz constitutiva homogénea por la cual no sólo se elige un portugués normativo sino que se despliega un dispositivo legitimador al conformar, alrededor de la lengua portuguesa, un halo prestigioso compuesto de una discursividad moralizante.

En su libro *Escritos y conferencias* (1942) César Viale recoge diversos textos, productos de sus intervenciones públicas, principalmente como Presidente del Instituto Argentino-Brasileño de Cultura (Una visita al Museo Histórico Nacional del Brasil; Aproximaciones culturales; Homenaje al Brasil por los condecorados; “Semana del Brasil”; “Palabras de confraternidad”, etc.). Otros textos tienen su origen en diversas campañas patrióticas, como la reivindicación de las figuras de French y Beruti y Roque Sáenz Peña, la actividad rotaria o filantrópica y de beneficencia (Roque Sáenz Peña a través de su vida pública; Homenaje al Ing. Alberto Mascías; General Domingo French; En el Club del Progreso; Fundación del “Amparo Maternal de la Asociación de Damas Católicas, etc.).

Un grupo de textos resulta más llamativo y curioso. Los textos en cuestión, producidos en 1940, se titulan: “Al Sr. Jefe de Policía, General Andrés

Sabalain” (p. 138); “Liga de Defensa de la Moral y las Buenas Costumbres” (p. 140) y “Hay que volver al hogar” — “La casa se nos viene encima” (p. 144).

En el primero, Viale le escribe al entonces Jefe de la Policía de la Capital para testimoniarle su agradecimiento por la buena acogida que le dispensó a los proyectos de la Liga de Defensa de la Moral y las Buenas Costumbres. Recuerda Viale su paso juvenil por la Policía entre 1910 y 1911 y menciona la presencia, entre los miembros de la Liga, de su amigo Rómulo Zabala, prologuista de la edición castellana de la *Pequeña historia de la literatura brasileña*, de Ronald de Carvalho, en la Biblioteca de Autores Brasileños Traducidos al Castellano.

En el segundo texto, Viale explica a los “radioescuchas” los propósitos y las acciones de la “Liga de defensa de la moral y las buenas costumbres”. Cuenta las visitas que realizó, junto a otros miembros de la Liga, al Jefe de Policía, al Intendente Municipal de la Ciudad de Buenos Aires, Arturo Goyeneche y al Inspector General de la Municipalidad, para informarles de los propósitos de la asociación y lograr su apoyo. A continuación transcribe algunos de los mensajes publicitarios de la Liga propalados por Radio Excelsior y Radio Splendid. Uno de ellos reza (Viale, 1942, p. 143):

“CUANDO OIGA PRONUNCIAR NUESTRO IDIOMA CON TORPEZA,
OBSERVE AL EMISOR SU EQUIVOCACIÓN”

El programa esbozado en este primer texto es desarrollado ampliamente en la conferencia dictada en el Consejo Nacional de Mujeres, cuyo texto es el citado en tercer lugar. Ante el público femenino Viale asume que “la reacción ha tomado las riendas” ante la revolución mundial en la cual se ve “el capitalismo crugiendo por sus cuatro costados, el materialismo rebajando la condición humana, el espíritu lapidado por doquier” (Viale, 1942, p. 145).

En una nueva cruzada, propone que sea “el jefe de familia, el marido, el hermano, el prometido, el joven amigo del barrio o del club [que a las mujeres] les digan:”

“A las esposas: basta de boittes y más vigilancia sobre sus niñas.”

“A las hijas: basta de querer parecerse a los varones en sus libertades y más femeneidad en el pensamiento.”

“A los hijos: más espíritu, menos materia.”

“A las hermanas: menos calle, bares y diversiones sin control y nada de lecturas y juego de palabras procaces.”

“A la novia: se acabaron los bailes de brazo en brazo y las mallas sintéticas en los baños de piletas y playas.”

“A la amiga: no se junte con iguales de Ud., que por sus hábitos comprometan su reputación.” (Viale, 1942, p. 146-7).

Seguramente, con este mismo espíritu de cruzada moral, el 10 de abril de 1942 César Viale se dirige por carta “A las alumnas del Curso de Portugués y Literatura Brasileña” que funcionaba en el Instituto Nacional del Profesorado en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”. El motivo, la traducción que un grupo de alumnas hiciera del libro de Rodrigo Octavio de Langaard Menezes (director del Instituto Brasileño-Argentino de Cultura de Río de Janeiro), *Corazón abierto – Libro de saudades*. “Difícilmente podría haberse hallado un ‘asunto’ más adecuado para un curso de Señoritas empeñadas en el alto fin que os proponéis: practicar el idioma portugués y conocer la literatura brasileña” (César Viale, 1942, p. 281).

Es notable corroborar de qué manera el IABC podía actuar como el parámetro del buen gusto y la corrección moral, determinar, de este modo, lo adecuado para un curso de “niñas”. El IABC actuaba efectivamente como la encarnación de una ley del lenguaje, la instauración y la reproducción de una norma.

La lengua bien expresada, lógica y racional procura ocultar la otra lengua, la contraria a las academias, aquella que no aceptada en los círculos prestigiosos de la cultura podría significar una amenaza para el proyecto institucional de difusión y legitimación del portugués. Esta operatoria no es exclusiva, claro, para la lengua portuguesa, sino también para el español hablado en la Argentina, pero frente a las representaciones poco confiables de una lengua extranjera se impone una intervención de una suerte de ley de la lengua paterna. Hay una relación directa entre la intervención de la academia en la lengua extranjera que se aprende y los buenos modales que son las buenas maneras en la mesa, en los lugares públicos, en la calle.

La operación académica condiciona lo que se ve de la otra cultura. Erige una serie de valores y prohibiciones sobre lo que puede ser visto y leído. El tabú es la diversidad cultural. Todas las operaciones que procuren traspasar el horizonte reglado de la academia deben sopesarse en perspectiva y en

relación con este mandato y esta prohibición: “A los hijos: más espíritu, menos materia.”

9. Consideraciones finales

A partir de lo planteado por Antenor Nascentes, Carricondo instrumenta el concepto de paronomasia para referirse a las diferencias y semejanzas semánticas y morfológicas entre el portugués y el español. La estrategia consiste en entrenar al aprendiz a sacar provecho de esas semejanzas y diferencias propias por tratarse de dos lenguas neolatinas, de muy próxima evolución geográfica. La paronomasia expresa la angustia de la paradoja, la que opone la facilidad a la dificultad, la semejanza a la diferencia. Sin embargo, la diferencia negada es la cultura y su diversidad, al escoger, exclusivamente, una norma culta que oblitera sobre ella misma toda variación, todo préstamo y toda circulación simbólica.

La confrontación morfológica y semántica, casi estrictamente cicunscripta al plano léxico, por otra parte, contrapone binariamente las variantes de un mismo código; una por sobre la otra, una norma sobre un desvío. Se trataría de una alteración originaria que el procedimiento didáctico puede, finalmente restituir. Por eso, el método entraña, también, un costado mítico que procura borrar las diferencias en provecho de un entendimiento pre-babélico. O como si se tratase de dos formas dialectales de una misma lengua y operase, subrepticamente, la asunción de que una de ellas reporta mayor prestigio que la otra.

El contexto institucional aclara algo de la concepción sobre una lengua y su didáctica. El IABC operó como una academia reguladora del intercambio cultural bilateral y como un ente regulador y normativo sobre el portugués y su enseñanza en la Argentina. Como academia actuó como una instancia que intervino (¿o interviene?) sobre la lengua en términos de una suerte de ley paterna. La campaña sobre la moral y las buenas costumbres es análoga a la palabra impuesta por la academia.

Referencias bibliográficas

- AA. VV. (1938): *Homenajes al Doctor Rodolfo Rivarola al haber alcanzado ochenta años de edad en 18 de diciembre de 1937*. Buenos Aires, Comisión de Homenaje.
- AA. VV. (1986): *L'étude des représentations sociales*. Paris, Delachaux et Niestlé.
- AA. VV. (2001): *Les représentations des langues et leur apprentissage: références, modèles, données et méthodes*. Paris, Didier.

- Abric, J.-C. (1994): *Pratiques sociales-représentations*. Paris, Presses Universitaires de France.
- Almeida Filho, J. C. P. de (Org.) (1995): *Português para estrangeiros. Interface com o espanhol*. Campinas, Pontes.
- Alonso, A. (1942): *Castellano, español, idioma nacional. Historia espiritual de tres nombres*. 2ª ed. Buenos Aires: Losada.
- Arnoux, E. N. de y Bein, R. (1999): *Prácticas y representaciones del lenguaje*. Buenos Aires, Eudeba.
- Bechara, S. F. y Moure, W. G. (2002): *¡Ojo! Con los falsos amigos. Diccionario de falsos amigos en español y portugués*. 2ª ed. São Paulo, Moderna.
- Beristáin, H. (1997): *Diccionario de retórica y poética*. 8ª ed. México, Porrúa.
- Bertoletti, M. C. y Dahlet, P. (1984): "Manuels et matériels scolaires pour l'apprentissage du F.L.E. Ébauche d'une grille d'analyse". *Le Français dans le Monde* 186 (1984), p. 55-63.
- Bourdieu, P. (1995): *Las reglas del arte*. Barcelona, Anagrama.
- Boyer, H. (1991): *Langues en conflit. Etudes sociolinguistiques*. Paris, L'Harmattan.
- Camargo, C. de (1953): *La enseñanza del portugués en la Argentina*. Buenos Aires, Instituto Argentino-Brasileño de Cultura.
- Carricondo, A. (1950): *Método de portugués del Profesor Alfonso A. Carricondo conforme al programa de 1er. año del Instituto Argentino-Brasileño de Cultura*. Buenos Aires, ed. del autor.
- Chartier, R. (1999): *El mundo como representación. Historia cultural: entre práctica y representación*. Trad. C. Ferrari. Barcelona, Gedisa.
- Cheín, D. y otros (1999): *Formación lingüística y actitudes ante el lenguaje*. Tucumán, Universidad Nacional de Tucumán, Cuadernos de Política Lingüística n° 1.
- Cuq, J. P. y Gruca, I. (2003): *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble.
- Dabène, L. (1994): *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues. Les situations plurilingues*. Paris, Hachette.
- Dabène, L. (1997): «L'image des langues et leur apprentissage.» Marinette Matthey (Org.). *Les langues e leurs images*. Neuchâtel, Institut de Recherches et Documentation Pédagogiques. p. 19-23.
- Di Tullio, A. (2003): *Políticas lingüísticas e inmigración. El caso argentino*. Buenos Aires, EUDEBA.
- Ducrot, O. y Todorov, T. (1986): *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*. México: Siglo XXI.
- Eco, U. (1994): *La búsqueda de la lengua perfecta en la cultura europea*. Barcelona, Crítica.
- Hartley, J. (1997): "Mediación". O'Sullivan, T. y otros. *Conceptos clave en comunicación y estudios culturales*. Buenos Aires, Amorrortu. p. 213-4.
- Jespersen, O. (S./d.): *La enseñanza de las lenguas extranjeras*. Trad. A. Pestana. Madrid, Ediciones de La Lectura.
- Jodelet, D. (1989): *Les représentations sociales*. Paris, PUF.
- Júdice, N. (Org.) (2002): *Português para estrangeiros: perspectivas de quem ensina*.

- Niterói, Intertexto.
- Klett, E. (1999): "Políticas lingüísticas en la universidad: el difícil camino de Babel." En: AA. VV. *Políticas lingüísticas para América Latina. Actas del Congreso Internacional* Buenos Aires, 26 al 29 de noviembre de 1997. Buenos Aires, Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, p. 313-18.
 - Levene, R. (1946): *La cultura histórica y el sentimiento de la nacionalidad*. 2ª ed. Buenos Aires, Espasa-Calpe, Colección Austral.
 - Matthey, M. (Org.) (1997): *Les langues et leurs images*. Neuchâtel, Institut de Recherches et Documentation Pédagogiques.
 - Mazzetti, J. A. (1955): *Lições De português*. Buenos Aires, edición del autor.
 - Mendoza Fillola, A. (1998): *Conceptos clave en didáctica de la lengua y la literatura*. Barcelona, SEDLL/ICE/HORSORI.
 - Moscovici, S. (1986). *Psicología Social II. Pensamiento y Vida Social, Psicología Social y Problemas Sociales*. Barcelona, Paidós.
 - Nahuys de Ipola, R. y Fonseca de Ras, L. (1962). *Lições de português*. Buenos Aires, Kapelusz.
 - Nora, J. de C. (1947). *Gramática Portuguesa para la enseñanza secundaria y superior del portugués en los países de habla española y especialmente en Chile*. Santiago de Chile, Nascimento.
 - Pagano, A. S. (1999). "Políticas de interação cultural na América Latina: a tradução no diálogo Brasil-Argentina". En: Maciel, M. E., Ávila, M. y Oliveira, P. M. (Organizadores). *América em movimento. Ensaio sobre literatura latino-americana do século XX*. Rio de Janeiro, Sette Letras. p. 15-32.
 - Pasero, C. A. (2004). "Una extraña mutación". *Lengua portuguesa, educación y literatura en la Argentina, 1932-1942*. Buenos Aires. Mimeo.
 - Relaño, E. (1946). *Babel. Las lenguas del mundo*. Buenos Aires, Lyke.
 - Revuz, C. (1998). "A língua estrangeira entre o desejo de um outro e o risco do exílio". En: Signorini (Org.). *Linguagem e identidade*. São Paulo, Mercado das Letras. p. 213-30.
 - Sarlo, B. (1996). "Oralidad y lenguas extranjeras. El conflicto en la literatura argentina durante el primer tercio del siglo XX". *Orbis Tertius. Revista de Teoría y Crítica Literaria* 1,1 (1996): p. 167-78.
 - Sorá, G. (2003). *Traducir el Brasil. Una antropología de la circulación internacional de ideas*. Buenos Aires, Libros del Zorzal.
 - Spiegel, G. M. (1994). "Historia, historicismo y lógica social del texto en la Edad Media". Perus, F.. *Historia y literatura*. México, Instituto Mora. p. 123-161.
 - Vez, J. M. (2001). *Formación en Didáctica de la Lenguas Extranjeras*. Rosario, Homo Sapiens.
 - Viale, C. (1942). *Escritos y conferencias*. Buenos Aires, edición del autor.
 - Viale, C. (1945). *Cuatro años de presidencia en el Instituto Argentino-Brasileño de Cultura*. Buenos Aires, edición del autor.
 - Vitale, A. (1999). "El problema de la lengua en la radiofonía argentina (1934-1946)". En: Arnoux, Elvira y Bein, Roberto. *Prácticas y representaciones del lenguaje*. Buenos Aires, EUDEBA. p. 157-74.
 - Zarate, G. (1993). *Représentations de l'étranger et didactique des langues*. Paris, Didier, 1993.

MÉTODO DE PORTUGUÉS

DEL

PROFESOR ALFONSO A. CARRICONDO

conforme al programa de 1^{er} Año

DEL

INSTITUTO ARGENTINO - BRASILEÑO DE CULTURA

1950

AÑO DEL LIBERTADOR DON SAN MARTÍN

PROÊMIO

Este trabalho, fruto da experiência de mais de dez anos, colhida no ensino dos cursos livres de português patrocinados pelo Instituto Argentino Brasileiro de Cultura, em Buenos Aires, está destinado a pôr ao alcance das pessoas de fala espanhola - e em especial dos argentinos - a língua falada no Brasil.

Eleva-se assim a intérprete dos sentimentos de confraternidade de cada vez mais pujantes entre as nações sul-americanas, em proclamação do conhecido conceito: "Conhecemo-nos mais para amarmo-nos mais".

Fossa ele contribuir com clareza à realização desse formoso lema, é o desejo íntimo do autor.

Muitos foram os que colaboraram, directa ou indirectamente, para a formação deste método: Professores e alunos; amigos e conhecidos; argentinos uns, brasileiros outros. Com informações e críticas didácticas - as gramáticas da língua e os colegas -; com a fluidez das expressões naturais - o povo brasileiro, com o qual o meu contacto tem sido contínuo -. Daí a minha observação nosso em certos factos linguísticos que se deixam arrastar, alguma vez, por sintaxe que alguns gramáticos taxam de incorrecta, mas, a influência da língua comum do povo é tão corrente, é tão forte que não podemos ignorá-la, nem desprezá-la.

Em verdade, o que mais interessa é a língua viva, é a língua corrente no Brasil, é a fonética, é o sotaque contemporâneo, sem tomar - isso sim! - o solecismo como bandeira.

Esta ressalva, naturalmente, não significa que o autor desconheça os altos valores, pretéritos e presentes, da literatura brasileira, literatura fecunda e brilhante, que exprime os mais diversos problemas e as mais variadas inquietudes do pensamento. Nela embebeu o autor o espírito pesquisador, sintetizando o que mais se adaptava ao fim didáctico desta obra.

A todos eles, pois, o meu mais profundo reconhecimento.

O AUTOR

METODO DE ENSINO

A nova tendência didáctica para os idiomas, no meu modesto entender, está muito bem orientada, mas há casos que precisam certa atenção.

Como estudar o português? - Pelo método directo? - Pelo indirecto?

E' este um problema que o autor teve oportunidade de observar amplamente, depois de leccionar de acordo a um e outro sistema com resultados pouco satisfactorios.

Foi então quando surgiu a necessidade de criar um método prático e actualizado que ao par de ensinar as particularidades que apresentam os dois idiomas, não perca de vista a oportuna applicação do método directo.

A afirmação desta convicção encontra-se perfeitamente definida no trecho que me permite citar a continuação, pertencente ao illustre filólogo brasileiro Antenor NASCENTES, na sua obra: "GRAMATICA DA LINGUA ESPANHOLA:

"O ensino prático dos idiomas

O ensino prático de uma língua estrangeira deve ser feito pelo processo natural, que é o semelhante aquelle pelo qual uma criança aprende a falar a língua materna: ouvir e tentar falar.

E' assim que aprendem os imigrantes, é assim que aprendem os viajantes (1).

O processo clássico de temas e versões, traduções, regras de gramática, etc., não habilita o aluno a compreender nem a falar a língua estrangeira; habitua-o a lê-la, a traduzir e a verter.

Quando, porém, ele ouve uma conversação, mal percebe uma ou outra palavra e, ao tentar falar, tem as hesitações de quem precisa recordar-se do significado das palavras e das mil e uma regrinhas de gramática.

Os métodos Berlitz, Faillardan, Gouin, Thora Goldschmidt e outros (2) fizeram grande revolução no ensino das línguas vivas.

Pena é que o método Berlitz, que tão bons resultados dá no ensino do francês, do inglês e do alemão, não dê os mesmos resultados quanto ao espanhol.

(1) Naturalmente eles têm a vantagem do contacto directo e diário com o idioma vivo no país estrangeiro; (2) Podemos incluir no mesmo caso, o excelente método de Oswaldo Serpa "Português para estrangeiros".

Explica-se: para um inglês, ou para um norte-americano, o espanhol é uma língua muito diferente; por conseguinte, justifica-se a distribuição das lições.

Com o português não se dá a mesma coisa: não há necessidade de gastar uma lição para ensinar as dimensões e as cores, por exemplo, pois o vocabulário é por demais semelhante para que se empregue tanto tempo em ensiná-lo.

Dai a necessidade de um curso prático que leve em conta o estranho parentesco entre o espanhol e o português..."

"O espanhol é parecidíssimo com o português, como toda a gente o sabe. Quem conhece o português, com facilidade lê e compreende o espanhol; sentirá, é verdade, algumas deficiências.

A extrema semelhança das duas línguas, entretanto (parece até um paradoxo), é a maior dificuldade que encontramos, pois quando mol pensamos que uma palavra, uma locução, ou uma forma, se encontra em ambas as línguas, defrontamos com profunda diferença.

Dai a necessidade de precisarmos fixar especialmente o que há de diferente nas duas línguas: foi esse o nosso escopo (3)."

PARONOMASIA

Nessa ordem de ideias, introduzimos o estudo da Paronomásia.

Dá-se esse nome ao uso de palavras semelhantes no som, mas diferentes na significação, ou a semelhança entre palavras diferentes e indicativas de uma origem comum.

No nosso estudo apresentamos, agrupados nos diversos pontos, os casos mais interessantes que se observam sobre a equivalência de certas letras ou de terminações, ditongos etc., assim como a significação de certos grupos de palavras que as vezes se relacionam curiosamente entre si e que se não fossem esclarecidos poderiam prestar-se a confusão.

RECOMENDAÇÕES AO PROFESSOR

Para que este método seja eficaz, é preciso que o professor e o aluno, desde o primeiro colóquio, se entendam em português afim de ir acostumando o aluno a pensar em português.

O facto de que em cada ponto haja um vocabulário e ele contenha a tradução ao espanhol, deve-se simplesmente a falta de um desenho, ou uma ilustração que há de incorporar-se em proxima edição, uma

(3) Intento.

vez salvados os inconvenientes do momento. Os vocabularios e os tempos de verbos, devem ser estudados na porção do ponto que o professor marque, para fazer os exercicios e responder aos questionários ou outras perguntas que surjam espontaneas na lição e não para dizê-los com a tradução.

As respostas devem ser feitas com frases completas, e inflexivelmente em português.

Adotemos alguns exercicios de versões especialmente constituidos de frases que surjam frequentemente à memória das pessoas de fala espanhola com forma propria. Mas rejeitamos as traduções do português ao espanhol, preferindo em troca a explicação das leituras. A maior parte das leituras vão seguidas de um questionário que faz o aluno aplicar as partes mais interessantes dos conhecimentos que vai adquirindo e dá occasião ao professor para corrigir os defeitos de construção próprios de cada aluno. Outras ideias podem surgir destas respostas ou dos próprios textos que o professor deve tratar de aproveitar, tendo em conta que o principal objectivo é manter a conversação com o aluno e especialmente fazê-lo falar.

ORTOGRAFIA

A presente edição está adaptada ao último accordo ortográfico em vigor (1945).

CONVENÇÃO

Nas notas de rodapé, como em todo o texto, empregamos o português, quando por indispensável aparece a tradução ao espanhol ella vai marcada pelo sublinhado (subrayado) em linha cortada.

II. FONETICA BRASILEIRA

1. O alfabeto

O alfabeto português consta de 23 letras: A B C D E F G H I J
L M N O P Q R S T U V X Z.

Os respectivos nomes, que aliás (4), são masculinos, são semelhantes ao espanhol, com excepção de: H (agá), Q (qué), X (xis), Z (zê).

Os digramas: CH, LH, NH, correspondem a CH-LL-Ñ castelhanos.

As letras adicionais: K, W (dobleu), Y (ipsilone) não pertencem ao alfabeto português, e se usam unicamente nos nomes ou palavras não portuguesadas. O K conserva-se para abreviar "quillo" e seus

(4) Dicho sea de paso.

INSTITUTO ARGENTINO BRASILEIRO DE CULTURA

PROGRAMA DE 1º ANO DE PORTUGUÊS

(x) PRELIMINARES (pag. 1)

Alfabeto. Fonética brasileira. Notações gráficas
Leituras para } - TROCADILHO
observ. foné- } - DESCOBERTA DO BRASIL (Rocha Fombo)
ticas. } - TIRADENTES (Mario Sette)

PONTO I (pag. 13)

Verbo SER. Os artigos. Contrações. Paronomásia.
Saudações e apresentações.
Formas de responder. Respeito e camaradagem.
Escala das idades. Relações.
Qualidades e defeitos.
Leituras } O CALOURO VIOLINISTA
e ditados } UM TRINOSO (Medeiros de Albuquerque)

PONTO II (pag. 21)

Verbo ESTAR. Adjectivos e pronomes demonstrativos. Paronomásia.
Despedidas. O ensino. A sala de aula. Estados e posições
Leituras } O FISTOLÃO (Carlos de Laet)
e ditados } LEMBRANÇAS

PONTO III (pag. 27)

Verbo TER. Adjectivos e pronomes possessivos. Paronomásia.
Objectos de uso. Cores, formas, dimensões. Arranjando a biblioteca.
Leituras } O BRINQUEDO REUBADO - H. de Campos
e ditados } O LAPIS.

PONTO IV (pag. 35)

Verbos regulares 1ª. conjug. - FALAR
Regularidade do futuro do indicativo.
Geografia I.
O TEMPO. Correlação dos dias e meses.
As horas do relógio. Dias de festa etc.
Numeros cardinais e ordinais.
Noções do sistema monetario. Visita inesperada.
Leituras } O DIA (O. de Souza Reis)
e ditados } A PENDELA (M. de Assis)

(x) Para exame oral, considera-se pertencente aos PONTOS I - II - III.

PONTO V (pag. 43)

Verbos regulares 2a. conj. - DESCRVER.
Regularidade do pretérito imperfeito.
Formação do plural. Paronomásia. Geografia I.
ESTAÇÕES DO ANO. Os astros etc.
Características. Graus da temperatura.
Primeiros afazeres do dia - O asseio.
Emprego de "a gente" e "é preciso"
Leituras } A MARILIA (T.A. Gonzaga)
e ditados } MANHÃ DE SOL (Erico Verissimo)

PONTO VI (pag. 52)

Verbos regulares 3a. conj. - DECIDIR
Verbos irreg. IR e VIR.
Contracções com o demonstrativo. Paronomásia. Comparativo analítico.
Geografia IV
A VIAGEM - O PASSAIO.
Modos de fazer as coisas.
Preparar as malas - pedir ajuda.
UM endereço - Oferecimento.
EM VIAGEM para a FAZENDA (R. Ihering)
Leituras } SAUDADES (Poesias de Camões e Bastos Tigre)
e ditados } UM ENCONTRO (Coelho Netto).

PONTO VII (pag. 59)

Verbos irreg. DIZER - DOER,
" pronominais (QUERER-SE) e não pronominais.
Pronomes pessoais (obliquos). Paronomásia. Geografia II
O CORPO HUMANO
Defeitos físicos.
Leituras } TIPOS COLEGIAIS (R. Pompeia)
} O RETRATO DE MACHADO DE ASSIS (O. Bilac M. Bonfim)
e ditados } O REI E O ARQUITECTO (A. Herculano)

PONTO VIII (pag. 68)

Verbos irreg. HAVER, OUVIR, SENTIR e DORMIR
Noções dos Tempos Compostos
Alguns adverbios. Paronomásia. Geografia II.
A SAUDE
Os sentidos.
Leituras } SALVANDO UMA CRIANÇA (Erico Verissimo)
} MEDICIN...MALGRE LUI (H. Campos)
e ditados } AS ROSAS DO CEGO (E. Menezes)

PONTO XI (pag. 68)

Verbos regulares 4a. conj. FOR - verbos irreg. FAZER, QUERER.
Paronomásia. - Geografia III.
O VESTUÁRIO (masculino e feminino)
Vestimenta de etiquetas. O estado da roupa. Na alfaiataria
As fazendas e os enfeites. Uma senhora de compras.
Leituras } A AGULHA E A LINHA (M. Assis)
e ditados } DIÁLOGO DE ALCIBIADES (M. Assis)
 } A AGULHA E O ALFINETE (H. Campos)
 } QUINCAS BORBA (M. Assis)

PONTO X (pag. 87)

Verbos irreg. PASSAR, ANSIAR e SAIR. LER, SABER e CABER.
Formas do diminutivo.
Formação do feminino.
Adjectivos e pronomes indefinidos. Paronomásia. Geografia V.
A FAMÍLIA. O parentesco.
Leituras } PLEBISCITO (A. Azevedo)
e ditados } O NATAL DO MEU GUARDA NOCTURNO (Soares de Azevedo)
 } O SERÃO (Erico Veríssimo)

PONTO XI (pag. 98)

Verbos irreg. RIR, VER e PODER. O pretérito mais que perfeito. Pa-
lavras com género diferente ao espanhol. Geografia VI.
CASA DE MORADIA - Dependências - Móveis e utensílios
Vida no lar. Afazeres de uma dona de casa.
Leituras } QUADROS DE INFANCIA (Graça Aranha)
e ditados } A CASA DA AVÓ (J.M. Macedo)
 } NO ACONCHEGO DO LAR

PONTO XII (pag. 106)

Verbos irreg. DAR e TRAZER
Noções do Imperativo.
Plural das palavras terminadas em ão. Paronomásia. Geografia V.
AS REFEIÇÕES. O cardápio. Pratos diversos e típicos. Frutas, bebi-
das etc.
Leituras } O SONHO (Olevo Bilac)
e ditados } FIM DE BANQUETE (M. de Assis)
 } NO RESTAURANTE

PONTO XIII (pag. 118)

Verbos irreg. PROGREDIR e CONSTRUIR. O Presente do Subj. Palavras
com acento tónico diferente ao espanhol. Geografia III

A CIDADE, Serviços públicos - Vilas suburbanas.
Redação: Uma cena de nossa cidade.
Leituras) A ENTRADA NO RIO DE JANEIRO (S. Zweig)
e ditados) SAO PAULO - BELO HORIZONTE (S. Zweig)

PONTO XIV (pag. 125)

Verbos irreg. SUBIR e PRODUZIR. O Pretérito do Subj. e o Con-
dicional. - Geografia IV.
TRANSPORTES E COMUNICAÇÕES
Num Hotel.
Expressões de tratamento.
Redação: Viagem dificultosa em transporte urbano.
Uma carta familiar.
Leituras) UN HOMEM HONESTO (Monteiro Lobato)
e ditados) SUBIDA AO CORCOVADO (L.A. Wagner)
UM PASSEIO EM AUTOMOVIL.

PONTO XV (pag. 135)

Notações sobre alguns verbos. Paronomásia. Geografia VI.
O COMERCIO
Negócios de productos alimentícios.
Artigos para vestir e o lar.
Questão financeira.
Redação: Uma compra qualquer.
Uma carta comercial.
Leituras) O QUIOSQUE
e ditados) FAZENDO COMPRAS NO CENTRO
) RUAS PEQUENAS DO RIO (S. Zweig)
) ABSTRAÇÃO (E. Veríssimo)
Geografia - Ver Apêndice (pag. 143 y 144)
Recapitulações depois dos PONTOS III - VI - IX - XII - XV.



Brasil y Argentina, unidos por vínculos in-
 destructibles de amistad, marchan a la cabeza
 de las naciones hispanas de América del Sur.
 Un mismo sentimiento y un mismo propósito
 guía sus pasos hacia el porvenir luminoso de
 sus pueblos sanos y fuertes. "Caras y Caritas"
 rinde un cordial homenaje al pueblo brasileño
 reflejando en sus páginas aspectos intere-
 santes de sus hombres de gobierno y del
 progreso de sus instituciones.

O Brasil e Argentina unidos por vínculos in-
 destructíveis indistruíveis, marcham à cabeça
 das nações hispanas da América do Sul. De
 mesma sentimento e propósito guiam seus
 passos para o luminoso porvir dos povos
 saões e fortes. "Caras y Caritas" dedica um
 cordial homenagem ao povo brasileiro
 refletindo nas suas páginas aspectos intere-
 santes dos seus homens de governo e do progresso
 das suas instituições.

Primeros profesores de portugués y literatura brasileña, egresados del Instituto Nacional del Profesorado Secundario de la capital de la República Argentina



Señora Mercedes Cravena



Señora María Estela Ripstein, Señora Rosa Coria Ramer, Señora M. Lúcia Giarel, Señora Paolina C. R. de Rosta, Señor Bernardino de Fomera



Señor Juan Sebán, Señor Miguel Grampa (hijo), Señor Bernardino C. Rodríguez Casal, Señor Juan Carlos Degastaldi, Señor Enrique Prat

La enseñanza del portugués y literatura brasileña en la Argentina

Como fruto de los esfuerzos de buenos amigos del Brasil, y como lógica consecuencia de las relaciones cada vez más estrechas que existen entre el Brasil y la Argentina, fué instituida por el Gobierno de este país la enseñanza del portugués en diversos establecimientos oficiales.

El intercambio de visitas entre los primeros magistrados muchos ha contribuido para concretar inspiraciones expresadas en las Conferencias Panamericanas. Y así, por iniciativa del gran amigo del Brasil, doctor Ramón J. Corcuato, fué creada la enseñanza del portugués en algunas escuelas primarias para adultos en la ciudad de Buenos Aires. Poco tiempo después fué creado en la Escuela Normal de Lenguas Vivas un curso libre en portugués, además se instituyó una cátedra de portugués de literatura brasileña en el Instituto Nacional del Profesorado Secundario. Tan noble rasgo tomó carácter permanente y cobija al portugués en igual

dad de condiciones con las demás lenguas enseñadas: inglés y francés.

De modo que no solamente de la intensidad de los estudios planeados a través de cuatro años, como por la importancia del Instituto Nacional del Profesorado Secundario, puede tenerse ahora la certeza que poco a poco se irá formando un núcleo de educadores de la lengua portuguesa que lógicamente despertará interés para la cultura y demás manifestaciones de la vida brasileña, de orientación como enseñanza del Brasil y de su lengua, base del decreto que lo instituyó.

Es de esperar que el actual Ministro de Instrucción Pública, doctor Cobi, gran amigo del Brasil, continuará la obra tan dignamente iniciada, cuyo resultado puede ser apreciado en este número especial, pues muchas de las traducciones en portugués que aparecen fueron hechas por los profesores egresados del Instituto Nacional del Profesorado Secundario.

PASERO, Carlos Alberto (2007). “El método de Portugués del profesor Alfonso Carricondo”. Klett, Estela (Dir.). *Recorridos en didáctica de las lenguas extranjeras*. Buenos Aires: Araucaria. pp. 45-80.

